**Франсис Пуленк**

**La Grenouillère – Лягушатня**

На стихи Гийома Аполлинера для голоса и фортепиано

**FP 96 (1938)**

Подстрочный перевод с французского,

комментарий и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Оригинальные тексты песен доступны в интернете по ссылке:

https://www.hyperion-records.co.uk/dc.asp?dc=D\_CDA68021/4

https://www.atmaclassique.com/pdf/Livret/8d010134-638c-4a1a-93b2-28e53f46396b\_2688\_livret.pdf

Лягушатня – название маленького островка на Сене в городской черте Парижа, излюбленное место отдыха артистов в конце XIX века.

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| Au bord de l'île on voit  Les canots vides  qui s'entre-cognent  Et maintenant  Ni le dimanche ni les jours de la semaine  Ni les peintres ni Maupassant ne se promènent  Bras nus sur leurs canots avec des femmes  à grosse proitine  Et bêtes comme chou\*  Petits bateaux vous me faites bien de la peine  Au bord de l'île | С берегов островка видны  Пустые лодки гребные,  Натыкающиеся друг на друга.  Ни сейчас  Ни по воскресеньям, ни по будням  Ни живописцы, ни Мопассан не катаются  Завернув рукава на каноэ с дамами  Грудь солнцу подставив  И зверёныши маленькие, так очаровательны\*  Лодочки малюсенькие, как вы чудесно стоите  На краю островка. |
| \*) *Chou – Шу, бувально означает «капуста» – уменьшительное производное слово, означающее «чудесно, прекрасно, восхитительно».*. | |